

Características generales del español hablado por inmigrante rumanos en Castellón de la Plana

PATRICK ROESLER
Universidad de Freiburg im Breisgau, Alemania
patrick.roesler82@web.de

Patrick Roesler estudió Filología Hispánica, Portuguesa y Latina en la Universidad Humboldt de Berlín, Alemania. Desde octubre del 2007 hasta enero del 2011 hizo un doctorado en la Universidad de Freiburg im Breisgau, Alemania, en el ámbito de la sociolingüística hispánica, a saber, sobre las lenguas española y rumana que actualmente se encuentran en contacto a causa de la inmigración de miles de rumanos a la Península Ibérica que se pudo observar especialmente en los últimos diez años. Sus intereses de investigador están dirigidos, entre otras, a la sociolingüística, la problemática de las lenguas en contacto, la lingüística comparada y la evolución de las lenguas románicas del latín.

Resumen: Tema de este artículo es el español hablado por rumanos inmigrados en Castellón de Plana, en el este España. Para poder analizar la competencia de español de los inmigrantes, en marzo y abril del 2008 se llevaron a cabo 30 entrevistas con informantes que habían inmigrado a España entre 1995 y 2007. En comparación con el trabajo científico que hemos descrito en un artículo anterior sobre inmigrantes rumanos en Alicante (cf. Roesler 2007), los datos presentes, coleccionados para nuestra tesis de doctorado, permiten dar un panorama más amplio y aprofundizado de las características generales del español hablado por inmigrantes rumanos. El análisis lingüístico del corpus tenía como meta hacer resaltar sobre todo las interferencias de la lengua materna, el rumano, en el español hablado por los entrevistados. Sin embargo, un estudio más exhaustivo de los datos ha demostrado que, curiosamente, son también muy características las influencias del español latinoamericano, con el cual los rumanos, viendo las telenovelas, ya en su país de origen han entrado en contacto.

Palabras clave: español, rumano, lenguas en contacto, estudio empírico, sociolingüística

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo presentaremos los resultados del análisis lingüístico de una serie de entrevistas en lengua española que llevamos a cabo en marzo del 2008 con informantes rumanos en Castellón de la Plana. Estas entrevistas forman parte de una tesis de doctorado (2007-2010) sobre la integración lingüística de inmigrantes rumanos en España del este (cf. Roesler 2010).

La inmigración de rumanos a España conlleva la interesante situación de dos lenguas emparentadas en contacto, ya que para una integración exitosa en la sociedad española es necesario que los inmigrantes rumanos aprendan el español – tanto para poder entenderse con todos los habitantes del país como para tener una idea más completa de la cultura y mentalidad de los españoles. Sólo si saben hablar español podrán, además, comunicarse libremente con las autoridades, encontrar un trabajo y prestar más apoyo a sus hijos cuando éstos entren en la escuela española.

“When languages come into contact, one language may be influenced by the other in its phonology, morphosyntax and/or lexicon” (Siegel s. a.: 1). Siguiendo esta premisa, vamos a analizar el español de los rumanos entrevistados a nivel fonético, gramatical y léxico. En primer lugar, fijaremos la atención en la influencia de la lengua materna de los inmigrantes sobre el español. Pero, como vamos a ver, también la intensidad del contacto con hispanohablantes y la variedad diatópica del español con la que primero entran en contacto parecen ser factores importantes que repercuten en la evolución de características específicas del español hablado por rumanos.

A continuación, describiremos el método empírico implementado, proporcionando después algunos datos socioeconómicos sobre los rumanos entrevistados. Luego explicaremos el concepto de transferencia, que es elemental para investigar una serie de fenómenos lingüísticos que se producen en situaciones de lenguas en contacto. Al final vamos a presentar los resultados del análisis lingüístico de las entrevistas.

2. MÉTODO EMPÍRICO

En la fase de estudios de campo teníamos como meta hacer constar un corpus que rindiera una gran cantidad de datos lingüísticos. Para el análisis que queríamos llevar a cabo, nos parecía deseable darle al entrevistado la oportunidad de hablar cuanto más posible en español, así produciéndose un texto oral continuo de dimensiones apropiadas (entre 20 y 60 minutos de duración).

Decidimos emplear una combinación de dos métodos de investigación: utilizar un cuestionario fijo (*guided interview*) y, al mismo tiempo, rogarle al informante que contara a gusto de sus propias experiencias (*narrative interview*). De esta forma, se pudieron obtener informaciones adicionales sobre los rumanos, p. ej. su procedencia social, sus condiciones de vida, la adquisición de conocimientos de español y sus costumbres comunicativas. Por otro lado, las preguntas formuladas con antelación llevaron la conversación por determinados derroteros, ayudando al informante en la estructuración de lo narrado.

Las entrevistas se concentraron en los siguientes temas: 1) migración – motivos, esperanzas y experiencias; 2) contacto de lenguas – aprendizaje del español y uso de las lenguas rumana y española en la vida cotidiana; 3) integración – contactos sociales, trabajo, interés por la cultura del país de acogida.

3. LOS ENTREVISTADOS

Para disponer de alguien a quien nos podríamos dirigir durante nuestra estancia en Castellón de la Plana desde 3 de marzo hasta 4 de abril del 2008, nos pusimos en contacto con la *Asociación Rumana Castellonense* (ARC), ya en noviembre del 2007. La asociación ha creado un *Centro Cívico* con una pequeña biblioteca, que es frecuentado por rumanos que ya viven en la ciudad desde hace muchos años o que hasta llegaron sólo hace poco. Pudimos convencer a la clientela de paso para que participara espontáneamente en una entrevista. Además, el centro nos puso en contacto con una agencia de viajes cuyos dueños son rumanos, con una librería rumana, con la *Agencia de Mediación para la Integración y Convivencia Social* (AMICS) que se dedica a los inmigrantes en la ciudad, y también con una rumana que da clases de rumano para españoles. Algunos informantes incluso convencieron a amigos y conocidos para que participaran en el estudio, así que pudimos también entrevistar a unos miembros rumanos de una parroquia adventista en Castellón. Participando en el curso de lengua rumana para españoles, conocimos a una moderadora de la *Radio Onda Cero* en Castellón, la cual nos puso en contacto con la *Asociación de Inmigrantes de los Países del Este* (AIPE) y una asociación que apoya a los gitanos rumanos inmigrados a España. De esta manera encontramos aún más informantes para unas entrevistas.

A continuación de la entrevista le entregamos a cada informante un cuestionario para rellenar. En los siguientes cuadros vamos a presentar algunos datos socio-económicos sobre los 31 entrevistados:¹

Cuadro 1º : La edad de los informantes

	en marzo del 2008	a la hora de inmigrar		en marzo del 2008	a la hora de inmigrar
C1	26	23	C2	25	20
C3	33	25	C4	29	27
C5	30	27	C6	24	23
C7	24	22	C8	31	26
C9	31	25	C10	33	24
C11	48	37	C12	40	27
C13	45	38	C14	42	32
C15	28	20	C16	34	25

¹ **C1** = entrevista en Castellón, Nº 1.

C17	62	52	C18	23	19
(C19)	--	--	C20	41	35
C21	20	11	C22	45	38
C23	36	26	C24	60	52
C25	42	30	C26	27	19
C27	36	29	C28	35	26
C29	36	28	C30	33	27
C31	31	24			

Con respecto a la edad de los entrevistados, se puede observar que la mayoría – un número de 12 inmigrantes – pertenecen a un grupo “30+”, seguido por un grupo de “20+” (9 informantes) y un grupo “40+” con 7 inmigrantes en total. Además, 2 participantes pertenecen a un grupo “60+”. En lo concerniente a la edad de los informantes a la hora de inmigrar, llama la atención el hecho de que dos tercios entonces tenían entre 19 y 30 años. Por coincidencia, pues, entrevistamos a inmigrantes rumanos que llegaron a España en cada uno de los años entre 1995 y 2007, si bien la mayoría vinieron en los años 1998, 1999, 2000 y 2001.²

Cuadro 2º : Las profesiones de los padres (por orden alfabético)

	profesión del padre	profesión de la madre
C08	auxiliar administrativo	empleada de hogar
C26	camionero	ama de casa
C24	campesino	campesina
C22	carnicero	ama de casa
C02	carpintero	ama de casa
C10	carpintero	tejedora
C23	chófer	empleada de hogar
C25	constructor	ama de casa
C16	control de calidad	enfermera
C05	delineante	inspectora de personal
C07	delineante	vendedora de ropa
C01	director de fábrica	telefonista
C03	electricista	ama de casa
C13	electricista	ama de casa
C30	electricista	química
C04	electrotécnico	contable
C18	fresador	química
C21	jardinero autónomo	auxiliar de enfermería
C06	mecánico	dueña de una tienda
C14	mecánico	ama de casa
C31	mecánico	costurera
C15	militar	ama de casa
C17	obrero	ama de casa
C20	obrero petrolero	ama de casa
C12	pastor (de ovejas)	ama de casa
C27	peluquero	cartera
C28	policía	empleada
C09	soldador	carpintera

² Decidimos excluir completamente la entrevista C22 del análisis, ya que contiene mucha información de carácter demasiado privado que no queremos presentar aquí.

C11	trabajador	agricultora
(C19)	-- (sin indicación)	--
(C29)	--	--

Las profesiones de los padres dan informaciones acerca del origen social de los informantes. Como se puede ver, la mayoría de los inmigrantes entrevistados son de origen modesto, es decir provienen de familias de obreros, campesinos y trabajadores manuales. Sin embargo, echando una vistazo a los títulos profesionales de los mismos informantes notamos que muchos fueron a liceos y después a la universidad. Este ascenso social podría ser indicio de las causas de la inmigración: Probablemente son acostumbrados ya desde casa a siempre buscar posibilidades para mejorar sus oportunidades profesionales, para ganar más dinero y así contribuir a que la familia pueda vivir una vida mejor. Esto en Rumanía no siempre es tan fácil, también a causa de los salarios bajos en muchos ramos económicos.

En España, pues, los inmigrantes rumanos muchas veces tienen que contentarse con trabajos pesados, de grandes riesgos o mal pagados, ya que los títulos rumanos, que a decir verdad son de bastante buena calidad, no son reconocidos por las autoridades españolas. Por eso los hombres trabajan en construcción, en la gastronomía o como trabajadores manuales, mientras que la mayoría de las mujeres trabajan en los sectores de servicios y limpieza o de niñeras. En el transcurso del tiempo pueden, sin embargo, encontrarse puestos de trabajo de calificación apropiada, cf.:

Cuadro 3º : Estudios realizados y ocupación

	estudios realizados	ocupación en Rumanía	ocupación en España
C01	universidad	estudiante	auxiliar administrativo
C02	estudios de deporte	estudiante	camarera
C03	universidad	ingeniero	agente de seguros
C04	cantante de ópera	estudiante	aparcar coches
C05	filología inglesa	profesora de inglés	traductora
C06	filología española	auxiliar administrativo en la embajada de España en Bucarest	desempleada
C07	universidad	economista	excedencia por maternidad
C08	licenciada en derecho	abogada de empresas	mediadora intercultural
C09	formación profesional	herrero	tipógrafo
C10	licenciatura empresarial	reportera	agente de viajes
C11	bachillerato	ayudante de laboratorio	agente de viajes
C12	bachillerato	empresario	periodista e intérprete

C13	bachillerato	dependienta	peón en una fábrica de azulejos
C14	filología	auxiliar administrativo en una empresa de construcción	contable en una empresa de construcción
C15	bachillerato	empleada en el departamento de relaciones públicas de un centro de información turística	redactora de un periódico rumano de Castellón
C16	universidad	economista	responsable de marketing en una empresa
C17	universidad	profesora de geografía	presidenta de una asociación
C18	escuela de automecánica	estudiante	camarero
C19	--	colaboradora en una asociación	presidenta de una asociación
C20	bachillerato	contable	directora cultural de una asociación
C21	bachillerato	alumno	estudiante
C22	bachillerato	asistencia en un hospital	empleada de hogar
C23	formación profesional	obrero	supervisor de obras
C24	7 años de escuela	trabajadora en una fábrica	empleada de hogar
C25	bachillerato	auxiliar administrativo	mujer de limpieza
C26	ingeniería informática	alumno	informático
C27	formación profesional	operadora en la industria alimentaria	peón en una fábrica de azulejos
C28	bachillerato	funcionaria del Estado	agente de viajes
C29	bachillerato	boxeador	bodyguard
C30	licenciada en economía	economista	secretaria y tesorera
C31	bachillerato	ayudante de laboratorio (fotografía)	ama de casa

4. EL CONCEPTO DE TRANSFERENCIA

Además de frases y secuencias de frases, como en el caso del cambio de códigos – muy común entre hablantes bilingües –, la persona que aprende una lengua extranjera puede tomar espontáneamente palabras y estructuras de su lengua materna (u otras lenguas que domina) si se ve incapaz de expresar apropiadamente sus pensamientos en la lengua extranjera. Corder (1983: 16/17) denomina esta estrategia compensatoria – que va dirigida en la expansión de los recursos lingüísticos del hablante – como *transferencia*.³

³ Sin embargo, en la lingüística se discute bastante el estatus de criterios formales para la distinción entre cambio de códigos y transferencia. Es por eso que Lüdi (1996: 241/242) propone que todos los elementos introducidos en la lengua extranjera (L1) mediante el cambio de códigos o la transferencia de la lengua materna (L2) se reúnan bajo el término *marcas transcódicas* (*transkodische Markierungen*). Otros lingüistas recomiendan el empleo del concepto genérico de *mezcla de códigos* (*Sprachmischung*), abarcando tanto los fenómenos sincrónicos de transferencia y cambio de códigos como los fenómenos diacrónicos de préstamo e influencia del sub- y superstrato (cf. Bechert/Wildgen 1991: 2). Muysken

Los lingüistas que investigan la adquisición de idiomas como segunda lengua hacen una distinción entre *transferencia positiva* y *transferencia negativa*. La primera abarca reglas y elementos (estructuralmente) idénticos en ambas lenguas que no llevan a errores – en la lingüística son llamadas *convergencias* (cf. Sinner 2004: 75). Por el contrario, reglas y elementos que en ambas lenguas son (estructuralmente) distintos representan dificultades que llevan a errores y, por lo tanto, la transferencia de éstos se clasifica muchas veces como negativa (cf. Lüdi 2001: 426/427).⁴

Desviaciones de la norma de una lengua que se producen en el habla de individuos bilingües a causa de la transferencia negativa de elementos y reglas de otra lengua que dominan, son denominadas por Weinreich (1979: 1) como *interferencias*.⁵

No obstante, Lüdi (1996: 242) exige que al analizar reales enunciados en lengua extranjera siempre hay que tener en cuenta que la persona que aprende la lengua trata los elementos transferidos como elementos supuestamente pertenecientes al sistema de ésta y, por lo tanto, los transfiere como formas supuestamente correctas en el sistema de su interlengua – el código que en el proceso de aprendizaje se acerca cada vez más al sistema de la lengua que se aprende (cf. Baker/Jones 1998: 702; Sharwood Smith 1994: 7). Desde este punto de vista, no importa si las transferencias aparecen como interferencias, bien si tanto el lingüista como el hablante nativo se darán cuenta de que aquí se trata de huellas provenientes de otra lengua.

A continuación, presentaremos, entre otras, varios casos peculiares de interferencia de la lengua materna de los informantes – el rumano. No obstante, éstos, como vamos a ver, nunca impiden la comunicación exitosa en español.

(1999: 229) hace, por su parte, una distinción entre *code-switching* ('cambio de códigos'), *code-mixing* ('mezcla de códigos') y *borrowing* ('préstamo').

⁴ El principio "those structures that are similar will be easy to learn because they will be transferred and may function satisfactorily in the foreign language, [whereas] those structures that are different will be difficult because when transferred they will not function satisfactorily in the foreign language and will therefore have to be changed" tiene su origen en la así llamada hipótesis del análisis contrastivo (*contrastive analysis hypothesis*) de Lado (1957: 59). Sin embargo, Klein (1992: 37) y muchos otros lingüistas antecesores objetan que las diferencias estructurales después de algún tiempo muchas veces dejan de causar errores porque tales estructuras a menudo son aprendidas con especial facilidad. Además, no raras veces precisamente se producen dificultades y errores donde las estructuras de ambas lenguas son semejantes; cf. el siguiente ejemplo tomado de Odlin (2000: 31): "The formal resemblance between English *embarrassed* and Spanish *embarazado* (which means 'pregnant') can lead an embarrassed Englishman to make the embarrassing statement *Estoy muy embarazado* ('I am very pregnant')."

⁵ También son muy interesantes las reflexiones de Gass (1996: 563/564) sobre al origen de las interferencias. La autora parte de la base de que la persona que aprende una lengua extranjera primero tiene que notar la existencia de ciertas semejanzas entre ésta y su lengua materna (u otras lenguas que domina). Entonces comprenderá que sus conocimientos de lengua ya adquiridos le pueden servir en el momento de hablar la lengua extranjera. A partir de ese momento, la persona que aprende la lengua extranjera toma por propia cuenta decisiones con respecto a cuáles elementos son específicos para una lengua – y por lo tanto no transferibles – y cuáles existen en muchas lenguas y, por lo tanto, también pueden pasar por elementos de la lengua extranjera. Desde este punto de vista, las interferencias son el resultado de decisiones equivocadas por parte de la persona que aprende la lengua extranjera.

5. RESULTADOS DEL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

5.1 Fenómenos a nivel fonético-fonológico⁶

En español, los fonemas /b, d, g/ son articulados, según su posición en la respectiva palabra, o bien como fricativos [β, δ, γ] o plosivos [b, d, g]. Los rumanos entrevistados pronuncian estos tres fonemas, sobre todo en sílabas muy acentuadas y al hablar despacio, como plosivos [b, d, g]:

- (1) ['va:le] muy **[bjɛn]**. Pues sííí ... [jo vɔj] de Rumanía, **['vɛŋgo de]** una **[siu'dad]** que se ['ljama] Timișoara. (C01/8-9)⁷
- (2) Pues, [jo] sí que (he) **[stu'ðja:do]** sikolo'çi:ja] – cuatro años – y después de **[aka'ba:r]** connn [sikolo'ki:ja], pues [βe'ni] ahí, [ja] está. (C01/27-29)
- (3) TrabajAr ... los fines de semana [ji:r] ... por ahÍ, con al(gún) **[a'mi:go]** (C01/155-156)

La pronunciación articulada de los fonemas /b, d, g/ como plosivos es característica para el español no nativo, ya que un hispanohablante suele suavizar estos sonidos. Pero, al hablar rápido, también los inmigrantes muchas más veces articulan los fonemas /b, d, g/ como fricativos [β, δ, γ]:

- (4) Pues ... es unnn **lugaaar** normAl. Es un **puEblo** ... **dondeee** m/ **donde** he **vivido** ... Eeeh, he **venido** aquíí, **también**, como **[ðe'si:a]** mi **amigaaa** ... Ya **tengo** un hermano queeee ['je:βa ja] casi ocho-nueveeee años aquí, y he **venido de** vacaciones, **igual**. Y **nAdaaa**, me he **encontrado trabAjo** **después** de ocho mEses ... yyy ... pues mIraaa, me he **quedado** [...]
(C02/5-9)

La norma ortoépica del español septentrional hace una distinción entre la fricativa interdental sorda [θ] y la sibilante alveolar sorda [s]. Sin embargo, gran parte de los hispanohablantes (andaluces, canarios, latinoamericanos) neutralizan esta oposición fonética, articulando toda [θ] como [s] alveolar (*seseo*). Este seseo del español meridional supuestamente influenciará también el español de hablantes no nativos: No sólo que facilita el aprendizaje, con respecto a una simplificación del sistema fonético, sino que también es un fenómeno muy extendido – en el sur de España (Andalucía), entre los inmigrantes latinoamericanos y en los medios de comunicación (el flamenco, la salsa, el tango, las telenovelas etc.). Correspondientemente, algunos de los entrevistados rumanos mencionaron que primero entraron en contacto con el español viendo telenovelas de Latinoamérica en original con subtítulos o, que mantienen contactos sociales más con latinoamericanos que con la población autóctona. Sin embargo, no se debe

⁶ En lo que sigue, todas las desviaciones de la norma ortoépica del español septentrional se darán en transcripción fonética.

⁷ C01/8-9 = entrevista C01, líneas 8 y 9.

negligenciar la influencia de la norma ortoépica del español septentrional, visto que un gran grupo de informantes, que ya viven en España desde hace mucho tiempo y que a diario hablan español tanto en el ámbito privado como en el profesional, hacen correctamente la distinción entre /c, z/ [θ] y /s/ [s]. Otro grupo también se esfuerza por hacer correctamente esta distinción, aunque con frecuencia resulta una articulación hipercorrecta de /s/ como fricativa interdental [θ]. A continuación, denominamos este fenómeno con el término de *ceceo*, ya que va acompañado por una alta frecuencia de la pronunciación de /c, z/ como [θ]. En el siguiente cuadro ponemos informantes que cada uno representan uno de los tres grupos:

Cuadro 4º: La articulación de /c, z, s/ en las entrevistas

	frecuencia de la articulación de			fenómeno predominante
	/c, z/ como [θ]	/c, z/ como [s]	/s/ como [θ]	
C14	143	11	94	ceceo
C05	89	5	5	norma septentrional
C23	5	255	11	seseo

Al grupo ceceante pertenecen en total 7 informantes y 6 rumanos cumplen la norma del español septentrional, mientras que con 17 individuos la mayoría de los entrevistados forman parte del grupo seseante.

Además, muchas palabras que en español se pronuncian con /c, z, s/, en rumano tienen la africada /tʃ/ [ts] o la sibilante sonora /z/ [z]. Por consiguiente, hay ocurrencias en que las palabras españolas *emigración*, *negocio*, *cotizar*, *zona*, *música* y *visitar* – cuyas correspondencias en rumano son *emigraȚiune*, *negot*, *cotiza*, *zona*, *muzică* y *vizita* – se pronuncian como [e:migra'tsjɔn] (C04/215), [ne'gɔtsjus] (C08/88), [koti'zar] (C09/247), ['zona] (C10/37), ['muzika:] (C07/55), [vizi'ta:r] (C11/388).

A diferencia del rumano, el español hace una distinción fonética entre [r] apicoalveolar simple, con una sola vibración, y [r] múltiple, con dos o más vibraciones. En las entrevistas se pueden observar cuatro formas de articulación de la /r/ que desvían de esta norma: 1) falta o articulación efímera – sobre todo en las palabras *Rumanía* y *rumano*; 2) pronunciación suave que se acerca a la /r/ uvular alemana en palabras como *Rose* ('rosa'), *Operation* ('operación') o *Turm* ('torre'); 3) articulación de /r/ simple en vez de múltiple; 4) articulación de /r/ múltiple en vez de simple.

En rigor, la oposición entre /r/ simple y múltiple es fonéticamente relevante sólo en posición intervocálica y, además, sólo en muy pocas palabras: *ahora* vs. *ahorra*; *caro* vs. *carro*; *cero* vs. *cerro*; *coro* vs. *corro*; *curar* vs. *currar*; *foro* vs. *forro*; *jara*

vs. *jarra*; *mira* vs. *mirra*; *moro* vs. *morro*; *oro* vs. *horro*; *para* vs. *parra*; *pera* vs. *perra*; *pero* vs. *perro*; *poro* vs. *porro*.

En sólo 6 de las entrevistas sólo 3 de las palabras mencionadas aquí son afectadas por una pronunciación que vacila entre /r/ simple y múltiple: *ahora* (adv.), *para* (prep.) y *pero* (conj.). Siempre predomina la articulación correcta y, además, por el contexto el significado de las tres palabras siempre queda claro. Cf.:

Cuadro 5º: Frecuencia de *ahora*, *para* y *pero*

	C17	C24	C29	C01	C28	C20
<i>*ahorra</i>	2	1	3	0	0	0
<i>ahora</i>	29	14	6	3	2	15
<i>*parra</i>	7	2	1	1	0	1
<i>para</i>	57	10	33	20	8	45
<i>*perro</i>	20	4	4	2	1	0
<i>pero</i>	49	50	58	24	13	52
cuota de errores	29/164	7/81	8/105	3/50	1/34	1/112

Algunas de las palabras más frecuentes muestran una característica especial, tal vez únicamente típica para el español hablado por inmigrantes rumanos. Ciertos lexemas, desde el punto de vista fonético típicamente rumanos que, articulados de manera diferente, tienen sus correspondencias en el español, son utilizados por los entrevistados en tres formas diferentes: Las palabras españolas *en*, *entre*, *rumano* y *que* (conj.) aparecen también en su forma rumana – *în*, *între*, *român* y *că* – con los sonidos típicamente rumanos [i] y [ə]. Además, en algunos casos los informantes ‘españolizan’ los lexemas rumanos, sustituyendo la vocal [i], inexistente en español, por [i] (en *în*, *între*) y [a] (en *România*). De esta manera, se producen las formas *in*, *intre* y *Romania*. En el cuadro siguiente presentamos aquellas entrevistas que muestran la mayor variación con respecto a estas formas de palabra:

Cuadro 6º: Frecuencia de *în*, *între* y *România* en las entrevistas

	C17	C20	C24	C29
en	158	40	66	16
<i>*in</i>	67	46	9	7
<i>în</i>	8	54	4	71
entre	3	0	siempre <i>entre</i>	siempre <i>entre</i>
<i>*intre</i>	0	1		
<i>între</i>	1	5		
Rumanía	38	23	0	0
<i>*Romania</i>	2	9	8	4
<i>România</i>	0	6	1	1
că	9	20	55	13

Como también en otras lenguas románicas, en rumano y español hay dos letras, <g> y <c>, que, seguidas de /e, i/ vs. /a, o, u/, se pronuncian de manera diferente. Tal como el idioma italiano, el rumano ocluye y fricaciona la <g> y la <c> seguidas de /e, i/ en [dʒ] y [tʃ]. En cambio, en la lengua española <g> y <c> seguidas de /e, i/ se fricacionan en [χ] y [θ] o, en el caso de la variante meridional del español, en [h] y [s]. Visto que muchos inmigrantes rumanos dominan el francés, en el caso del contacto entre las lenguas rumana y española también podría aparecer en el habla la pronunciación de <g> y <c> seguidas de /e, i/ como [ʒ] y [s].

De hecho, en las entrevistas se observan ciertos casos donde la pronunciación de <g> y <c> desvía de la norma del español septentrional:

- a) /g/ se pronuncia como **[k]**: *psicología* [sikolo'ki:ja] (C01) – *gente* ['kente:] (C01) – [estran'ke:ras] (C06) – *geográfica* [keo'grafika] (C08) – *gitanos* [ki'ta:ɲo:s] (C19);
- b) /g/ seguida de /a, o, u/ se pronuncia como **[ɣ]**: *gimnasio* [ɣim'na:sjo:] (C29);
- c) /g/ se pronuncia como **[h]**, a la manera del español meridional: *gente* ['hente] (C13, C18, C27, C23, C29, C30) – *generalizar* [hene'rali'sa:r] (C18) – *general* [hene'ral] (C23);
- d) /g/ se pronuncia como **[dʒ]** rumano: *marginalización* [marɟinaliza'sjɔn:] (C19) – *generación* [ɟɛnera'sjɔn] (C29);
- e) /g/ aparece como **[ʒ]** francés: *gentil* [ʒɛn'ti:l] por fr. [ʒãtil] (C29);
- f) /c/ se pronuncia como **[ʃ]** o también **[tʃ]** rumano: *servicio* [ser'viʃo] (C08) – *socialismo* [soʃa'lizmo:] (C19) – *inocentes* [ino'tʃente:s:] (C19) – *felicidad* [felifi'dat] (C29);
- g) /c/ seguida de /e, i/ se pronuncia como **[k]**: *necesita* [neke'si:ta] (C29) – *necesario* [neke'sa:rio] (C29).

La palatalización de vocales y consonantes es un rasgo típico de la lengua rumana, que en el transcurso de su historia ha conducido a la evolución de algunas características especiales: /e, i/ latinas a comienzo de palabra sufrieron una diptongación en /ie/ (cf. lat. *est* 'es' > rum. *este* [jɛstɛ] – *erat* 'era' > *era* [jɛ'ra]; *ego* 'yo' > *eu* [jɛu] – *ille* 'él' > *el* [jɛl] – *iste* 'éste' > *iest*). La palatalización de /l/ conllevó su supresión (cf. lat. *lepus* 'liebre' > rum. *iepure* – *folia* 'hoja' > *foaie*) y, además, la palatalización de consonantes a final de palabra sirve para distinguir singular y plural en la declinación (cf. rum. *lup* 'lobo' vs. *lupi* [lupʲ] 'lobos') y designa, en la conjugación de los verbos, la segunda persona del singular (cf. rum. *te pup* 'te beso' vs. *mă pupi* [pupʲ] 'me besas').

En la mitad de las entrevistas se pueden observar casos de palatalización de vocales a comienzo de palabra, apareciendo sólo 1) en los pronombres personales *él, ella, ellos*; 2) en formas del verbo *ser* (*eres, era*) y 3) en las palabras *ir, iba* e *y*. Cf.:

- (5) (Como) ha salido **[jɛl]**, [ja:] teníamos queee ... estar jUntos <rie>. (C11/50)
- (6) Pero siiii **['jɛlja]** si (en)amorrra de un (r)umAño y el [ro'mano] quiereee [vɔl'ver:] în [r:oma'ni:a], [ɛn'tɔnsɛs] nos ['vamɔs] todos (in mi [pa'iθ]). (C20/406-407)
- (7) Y los cuAtro colectivos queee/ que (y) **['jɛljo:s]** ha tenido suuu [traði'sjo:nɛs] / ésta da la imAgen. (C19/229-230)
- (8) que [e'ran::] los estUdios, **[jɛ'ra]** (a)sí [supersɛn'tra:do] y ['to:(do)] (C16/139/140)
- (9) Que pe/ pri/ eeehm, ahO' [je:] / **['je:rɛs]** tÚ, mañana (el Alt).⁸ (C17/531)
- (10) Por ejemplo, **[ji:(r)]** a los Estados UnIdo(s), ¿nooo? Que todo el mundo suEña **[ji:r]** ahí. [jo] nunca he soñado pooor ir ahí. (C14/444-446)
- (11) Mmm, la [ver'ða] que (en) ese tiempo antes de [ve'ni:r] meee **['jiβa]** un pocoo mAl. (C31/54-55)
- (12) trabajar, trabajAr, ve(i)nte minutos deee comeer un poquItO ... **[ji::]** a las dos salImos. (C13/267-269)

En español se hace una distinción entre la plosiva bilabial [b] a comienzo absoluto de palabra o tras nasal (cf. *ivaya coche!* y *también*) y, por lo demás, fricativa bilabial [β] (cf. *a ver* y *os buscan*). Por el contrario, en rumano se hace una distinción entre plosiva bilabial [b] y fricativa labiodental [v], sin que esto dependa de la posición de los dos sonidos en la respectiva palabra. Mientras que en español los grafemas <b, v> representan tanto la plosiva como la fricativa, en rumano la letra representa inequívocamente la plosiva y <v>, la fricativa. Visto que la lengua rumana no conoce la fricativa bilabial [β], podemos suponer que 1) los entrevistados rumanos se orientan por la ortografía de una semejante palabra rumana, pronunciando la <v> como [v]; 2) los informantes se orientan por el carácter fonético del alófono /v/, articulándolo como [b] a comienzo de palabra y tras nasal y, como [v] dentro de la palabra, en vez de [β]. Para ambas suposiciones encontramos ocurrencias en las entrevistas, cf.:

- (13) **['va:le]** muy [bjɛn]. Pues sííí ... [jo vɔj] de Rumanía, **['vɛŋgo]** de] una [siu'dad] que se ['ljama] Timișoara.⁹ (C01/8-9)
- (14) No [a'blamɔz] del **[ni'vel]** de **'vida]** material, porque el material se m/ se mejora, p(o)rque si tu madre **[va]** bien te **[ɛn'via]** dinero.¹⁰ (C01/41-43)
- (15) <en voz alta> NO, QUE SON MUCHAS cosas ... Que tenemos **[universi'daðes]**, queee ... no sÉ.¹¹ (C07/9-10)
- (16) Yyy ... estoee quería [ð(e)'sirtɛ] queee mi [ma'rido:] acabar/ a-aca-bééé i.e. *acabó* el **[kɔnserva'torio]** ... y está cantante [de] Ópera, y cAnnntaaa muy bien ...¹² (C07/63-64)
- (17) La **[pro'vinθja]** también de (al) IA'o, ArgEş.¹³ (C16/12)
- (18) Eeehm, ahí (mmh) **[kɔn'biven]** muchos alemAneees, eh, muchos hÚngaros yyy ... sErbios. EntOnces heee [vi'βido] más o mEnos/ estoy acostumbrada,

⁸ Es ésta la única ocurrencia de esta forma en todo el corpus. La informante quiere decir *ahora eres tú y mañana el otro*.

⁹ Cf. rum. *valid* 'válido' vs. *voi face* 'voy a hacer' vs. *a veni* 'venir'.

¹⁰ Cf. rum. *nivel de viață* vs. *va face* 'va a hacer'.

¹¹ Cf. rum. *universitate* 'universidad'.

¹² Cf. rum. *conservatoriu*.

¹³ Vgl. rum. *provincie* 'provincia'.

- ¿no?, con unaaa sociedAd d'este tipo, multicultural, multilingüísticaaa ... (C05/10-12)
- (19) Eeeh-mmm, **[bia'χa:r]** sí, pero [de: **bi'vi:r**], deee quedarme una larga temporAda, no. (C14/437-438)
- (20) ['θalyo::] mmm/ de casa a las ocho de la mañAna, y **[bu'elvo]** a laaas **[nu'eve]** y mEdiaaa o [ði'es de] la nOche. (C14/231-232)
- (21) **['Bivo]** de ocho años ahÍ i.e. *aquí*, (y) [a'o:r:a] tan [bjɛn], mi ex, mi mujEr, care i.e. *que es mejor amiga mía*, me ['ðise] que hablo como un [Tar'zan]. (C29/146-147)

Sin embargo, hay que decir, que tanto la articulación de /v/ como fricativa labiodental [v] como la pronunciación claramente plosiva de /b/ son variantes secundarias de la forma correcta [β]. De hecho, la frecuencia de las dos variantes secundarias va disminuyendo, mientras el hablante se va acostumbrando a las características específicas del español: En las entrevistas C06, C21 y C26 ya no pudimos encontrar ninguna ocurrencia de [v].

Más arriba ya hemos señalado la tendencia de los inmigrantes rumanos a pronunciar las consonantes fricativas [β, ð, γ] claramente como plosivas [b, d, g]. Sin embargo, en las entrevistas también se nota el esfuerzo de los inmigrantes de acercarse a los hispanohablantes, imitando su 'habla suave'. De hecho, esto se evidencia 1) en la elisión de la /d/ intervocálica del PPP (*llegáo, empezáo, olvidáo, pasáo*); 2) en la efímera articulación de /s/ a final de sílaba, y 3) la sonorización de oclusivas sordas (**de digo* en vez de *te digo* (C12); *hay tantos rumanos *agui* en vez de ... *aquí* (C12)). Además, los informantes utilizan varias formas cortas de palabras muy frecuentes, p. ej. *pa, cá, yá, na, to, tonces, toy, tamos* (en vez de *para, acá, allá, nada, todo, entonces, estoy, estamos*).

También el análisis de la manera de pronunciar la palatal fricativa sonora /y/ y la palatal lateral /ll/ proporcionó interesantes resultados:

- a) La informante C06 aprendió la norma del español septentrional en la universidad de Bucarest y, por lo tanto, tiende a hacer una distinción clara entre /y/ [dʲ] y /ll/ [ʎ].
- b) Los entrevistados C03, C09, C10, C12, C25 hacen, apoyándose en la norma del español septentrional, una distinción entre /y/ [j] y /ll/ [ʎ] (también articulada como [lj]). Pero también tienden a neutralizar los dos fonemas en [j].
- c) Los informantes C01, C07, C14, C16, C18, C20, y C23 hacen una distinción entre /y/ y /ll/, pero más bien según el modelo rumano de la oposición entre /i/ [j] y /li/ [lj]. Además, este grupo también tiende a neutralizar los dos fonemas en [j].
- d) En las entrevistas C15, C21, C26, C27, C28, C29, C30, C31 predomina claramente el *yeísmo*, es decir la neutralización de /y/ y /ll/ en [j].

- e) La despalatalización de /ll/ que, seguida de /e, i/ se pronuncia como [l], representa una desviación tanto de la norma del español septentrional como de la del meridional. Además, está limitada en todo el corpus a sólo tres palabras – *allí, llevar y bachillerato*. No obstante, ocurre bastante regular y frecuentemente en las entrevistas C13, C16 y C24.

Por un lado, el yeísmo que, en diferente medida, se da en todas las entrevistas podría ser clasificado como estrategia de simplificación empleada por los rumanos con el fin de reducir del sistema fonético español. Pero también se puede tratar de una prueba más de la influencia del español latinoamericano en el habla de los inmigrantes, y aún más con el hecho de fondo de que muchos rumanos aprendieron el español mediante las telenovelas ya en Rumanía.

5.2. Peculiaridades a nivel de gramática

Con respecto al género de los sustantivos, se puede hacer la observación de que los entrevistados rumanos con cierta regularidad tratan a préstamos del griego que tienen una -a al final, y que en español son masculinos, como femeninos – al igual de su lengua materna, dicen *alguna problema* (C01/149, cf. rum. *vreo problemă*); *la clima mediterránea* (C07/319, cf. rum. *clima mediterană*); *una idioma latina* (C10/214, cf. rum. *o idiomă latină*); *esta tema* (C29/108, cf. rum. *această temă*); *la sistema de enseñanza* (C17/114; cf. rum. *sistema de învățământ*).

De adjetivos y sustantivos que en español terminan en -a (*comunista, capitalista, egoísta, deportista, patriota*), los informantes utilizan formas con -o a final de palabra para el masculino, cf.: *es algo muy comunista* (C01/269); *el mundo capitalista* (C17/675); *antes estaba deportistas* (C29/12-13); *soy un patriota* (C29/255-256); *estaba un poco *egoísta* (C29/312). Podemos encontrar una explicación para este fenómeno en el sistema lingüístico del rumano: Formas adjetivas que terminan en -ă casi siempre son femeninas, cf. *comunist* (m.) vs. *comunistă* (f.) – *capitalist* (m.) vs. *capitalistă* (f.) – *egoist* (m.) – *egoistă* (f.).

Además, mientras que en español las formas pronominales del neutro terminan en -o (*esto, eso, aquello*), en rumano se emplea la forma femenina del singular para el neutro (*asta, aceea, aceea*). También las entrevistas dan prueba del uso de formas femeninas para el neutro:

- (22) *prímeross inmigrAntesss, eehh, eehh, han demostrado queee mmm/ y que (ha)/ y han molestAdo demostrando Ésta, queee, eehh, ['saben lɛ:r] , ['θaβɛn] escribIr (C17/120-122)*
- (23) *['emɔθ] tenido problEmaas connn, eh <respira>, eh, alimEnntos (y) Ésta, pero... (C17/494-495)*

(24) **Ésa** vemoos/ un poco más tarde. (C18/317)

Tras preposiciones que rigen el acusativo, en rumano se utiliza el sustantivo sin artículo determinado, en tanto que éste no viene determinado de otro atributo (cf. rum. *mă duc la biserică* „voy a la iglesia” vs. *mă duc la biserică Sfântului Nicolae* „voy a la iglesia de San Nicolás”). Los informantes transfieren esta regla cuando hablan español. Sin embargo, la transferencia aparentemente se realiza inconcientemente, ya que con mucha más frecuencia los rumanos sí utilizan en español el artículo determinado tras preposición:

(25) si quieres ir **a [universi'dad]** (C01/26-27)¹⁴

(26) cuando tienes a tu ['ma:dre:] o algún familiar **en [ekstrá'xe:ro:]**, pues, las cosas se cambia un poco porque tu [ja] es (r)espo(n)sable de tu ['βi:da]. (C01/38-40)¹⁵

(27) Pue(do) [ðε'si:r] que tengo suErte que voyyy ['sɛrka] deee/ [voj] **de capitAl.** (C29/4-5)¹⁶

De las preposiciones, ante todo son *a*, *en* y *de* aquellas que causan dificultades a los informantes rumanos. Bien es verdad que la lengua rumana tiene preposiciones semejantes en su léxico – *la*, *în* y *de* –, pero su uso es bastante diferente.

Los datos lingüísticos de las entrevistas dan prueba de la sustitución de *a* (indicando una dirección) por *en*, que en su forma corresponde a rum. *în* (“hacia adentro de ...”). Cf.: *quería venir en Spania* (C01/53; cf. rum. *voiam să vin în Spania*) – *pensaba en regresar en Rumanía* (C05/57; cf. rum. *aveam de gând să mă întorc în România*) – *nos vamos en una fiesta* (C07/237; cf. rum. *ne ducem în cinste*) – *me fui en una fábrica* (C09/283; cf. rum. *m-am dus într-o fabrică*).

Por el contrario, en las entrevistas también se observan construcciones donde los rumanos utilizan *a* en vez de *en* para indicar un lugar (¿dónde?). Hay que tener en cuenta que, en estos casos, en rumano se utiliza la preposición *la*: *a la escuela hablo español* (C05/172; cf. rum. *la școală vorbesc spaniola*) – *aquí a Castellón teníamos unos amigos* (C05/35; cf. rum. *aici la Castellón*) – *aunque estuviese obligada a vivir a otro sitio en otra ciudad* (C25/460; cf. rum. *chiar dacă trebuia să trăiesc la un alt loc într-un alt oraș*).

La preposición rumana *de* marca 1) un punto de partida en el espacio (**de acolo** “de ahí”); 2) un punto de partida en el tiempo (**de trei ani** “desde hace tres años”) y 3) el autor o la causa de un acto (**de aceea** “por eso”). Además, se utiliza como conjunción en una oración condicional o una frase interrogativa indirecta. En los siguientes ejemplos, los informantes utilizan *de* en vez de *desde* (*hace*), *por* y *si*:

(28) Que [jo:] ... no sé, Élll ['vive] aquí **de** ['siŋko] años. (C07/29)¹⁷

¹⁴ Cf. rum. *dacă vrei să mergi la universitate* vs. esp. *si quieres ir a la universidad*.

¹⁵ Cf. rum. *în străinătate* vs. esp. *en el extranjero*.

¹⁶ Cf. rum. *aproape de capitală* vs. esp. *cerca de la capital*.

- (29) Y (después) ahí *i.e. aquí* también, (**de** cuando) estamos ahí ne ocupamos de todo/ eh, de los menores y de los adultos (y de todos). (C19/50-52)¹⁸
- (30) [en'tɔnsɛs], **de** ['ɛθa ɛθ:'tamɔs] muchos en lo mismo [siu'da(ðɔs)]. Porqueee [ve'nimos] / nnnO ['vjɛnɛs] y te [vaθ] a [ho'tɛl], că no tienes dinero para [ho'tɛl] y no ['vjɛnɛs:] / venea (int) / in extranjero sinnn nAdie, si no tienesss a nAdie. [ɛn'tɔnθɛθ:] , **de Eso**. (C20/49-52)¹⁹
- (31) igual **de** vas una [βɛs] al Año ooo dos vEceees. (C25/310-311)²⁰
- (32) (Perooo nnnUnca no se sabe **de** puEdes lograr otras cosas o no, a Esooo) [ja] verEmos. (C27/351-352)
- (33) ¿QUISIERAS, EH, REGRESAR A RUMANÍA? – Sííí, ihOmbre! **De** pAsar (cosas) buEnas y por lo menos hay trabAjo y (ganas) biEn, y hay trabajo fIjo, (clArooo). (C27/295-297)²¹

En rumano, los pronombres demostrativos *acest(a)* y *acel(a)* pueden colocarse tanto ante como detrás del sustantivo determinado (*această universitate = universitatea aceasta*). Bien es verdad que en español también hay estas dos posibilidades, pero el pronombre pospuesto muchas veces expresa desdén o enfado. Los inmigrantes rumanos utilizan, no obstante, el pronombre antepuesto y pospuesto sin valoración – como en su lengua materna. En las entrevistas se dan ejemplos como *las salidas éstas* (C11); *las bombas éstas* (C12); *el trabajo éste* (C13); *la frase ésta* (C14); *las telenovelas esas* (C18); **en sitio esto* (C29).

Con respecto al uso de los pronombres del objeto directo e indirecto, podemos observar dos fenómenos que obviamente son interferencias del rumano. En español y en rumano, estos pronombres se desarrollaron a partir del demostrativo latín *ille*, pero de forma un poco diferente. De ahí, pues, que resultan coincidencias parciales con respecto a las formas *le* y *lo*. Por un lado, *le* se utiliza en español para designar el singular del dativo, mientras que en rumano marca el plural del dativo. Por otro lado, *lo* en español es la forma masculina o neutra de singular del acusativo, mientras que la forma semejante rumana *o* representa la forma femenina o neutra de singular del acusativo. Por eso, los entrevistados utilizan *le* y *lo* algunas veces como en su lengua materna, para remitir a un plural del dativo o un singular de género femenino del acusativo – en vez de las formas españolas *les* y *la*. Cf.:

- (34) “¿Hay **una comida** típicamente rumana? Vamos a probar**lo**.” (C03/423-424)
- (35) Si tú tienes **unaaa** ['spo:θa:], aquí, en España, no **lo** dEjas [(vi)'vir] aquí ... (C07/99)
- (36) “¡Eh! **Esta puErta**”, digooo, “¿cuÁnto te costó [**a'ser(lo)**] ?” Y ['ðise] “No, pero la ['ise jo].” (C09/152-153)
- (37) Bueno, **los rumanos** sonnn (u)n poco alegres. [ɛn'tɔnsɛs] tiene amIgos, [**lje**] gusta tener amIgos, **le** gusta teneeer familia ['serka 'deijo:s]. (C01/36-37)

¹⁷ Cf. rum. **de cinci ani** vs. esp. **desde hace cinco años**.

¹⁸ Cf. rum. **de când sântem aici** vs. esp. **desde cuando estamos aquí**.

¹⁹ Cf. rum. **de aceea** vs. esp. **por eso**.

²⁰ Cf. DEX: *de* – “(introduce o propoziție interogativă indirectă) dacă.”

²¹ Vgl. rum. **de-ar veni** vs. span. **si viniere**.

- (38) Bueno. Si [ja] tengo [**di'es**] **amIgos** los ['jamo:] de cuando en cuando a cada uno, ¿nO? Perooo ... hay que llamar**le**. (C03/167-168)²²
- (39) **los políticoos** teoréticamEnnte declaran que los rumano' [θe] integran muy [bjen:] que looo/ eh, [jo traba'hanðo] connn, eh, [**'e:js:**] , eeeh, eeeh, **leee** con-tEssto queee nnnO es ésta y que [de'beməs] que [traba'χa:r] mucho ennn/ totalmente ennn/ [de] Otraaa/ deee otraaa maniEraaa. (C17/617-621)

Para expresar una necesidad, una obligación o un deber, el español utiliza el verbo modal *deber* + inf., las perífrasis verbales *haber de* + inf. y *tener que* + inf., la forma impersonal *hay que* + inf. y varias expresiones impersonales como p. ej. *es necesario / preciso* + inf. o *es necesario / preciso que* + subj. En este contexto, también mencionamos la perífrasis verbal *falta por hacer alguna cosa*.

En rumano hay la perífrasis verbal deóntica *a avea* + supino (*am de făcut* "he de hacer"), mientras que el significado 'es necesario' se encuentra en la expresión *este nevoie* (*să* + conjuntivo). De manera universal, sin embargo, la tercera persona del verbo *a trebui* (*trebuie* "es necesario") abarca la modalidad deóntica. Como esp. *hay que*, rum. *trebuie să* se construye de manera impersonal, pero se deja personalizar fácilmente mediante el uso del conjuntivo, cf.: *îmi trebuie asta* ("esto me es necesario, necesito esto") vs. *asta trebuie făcut* ("es necesario hacer esto") vs. *trebuie să se facă asta* ("es necesario que se haga esto") vs. **eu** *trebuie să fac asta* ("es necesario que yo haga esto, tengo que hacer esto").

Con respecto al uso de las perífrasis y verbos modales, las entrevistas muestran las siguientes peculiaridades:

- a) El verbo modal *deber* + inf. se utiliza muy raramente, es decir sólo una vez en cada una de las entrevistas C04, C15, C21 y C23, p. ej. *Pero en Alemania no me gusta el *sistema de sanidad, porque **debe'** pagar* (C04/148-151).
- b) La informante C17 utiliza casi exclusivamente la perífrasis verbal ideolectal **deber que* + inf., probablemente formada a base de *deber* + inf. y *tener que* + inf. Cf.: *Y me han pedido que al *regresar **debo que** explicar que por qué yo, eh, digo ésta* (C17/727-728).
- c) La informante C19 utiliza como única expresión deóntica 20 veces la forma *falta (que)* + inf.²³, p.ej.: *Puedes alquilar una casa o un piso, haser un contracto, pagar algunas fianzas y después, cuando acabas el trabajo, **falta que marcharte** en otra parte, al otra temporada. Ayí **falta reglar** otra vés para un mes, o para dos meses otro contracto, otro casa, es muy difísil* (C19/267-271).

²² Cf. rum. *îți telefonez* (dat.) vs. esp. *te llamo* (ac.).

²³ Cf. rum. *îmi trebuie* vs. esp. *me falta* – rum. *trebuie să se facă asta* vs. span. *falta (por) hacer esto* vs. frz. *il faut que* + conjuntivo.

- d) Los informantes C20 y C29 utilizan muy pocas expresiones deónticas, construyéndolas siempre con un verbo en la tercera persona del singular, cf. C20: 1x *falta que* + inf. y 3x *hay que* + inf. – C29: 2x **nekesita* + inf. y 1x *hace falta trabajar* yo en vez de *tengo que trabajar* (C29/82/83).
- e) Construcciones personales con el verbo *tener que* predominan, mientras que está reducido el uso impersonal de *hay que* + conjuntivo – excepto los informantes C01, C18, C24 y C27, que usan más *hay que* + inf. que *tener que* + inf.

Con respecto al uso de la construcción *hay que* + inf., se puede constatar que, en los siguientes casos, es personalizada – como en el caso del rumano *trebuie să* + inf. – mediante la añadidura de un pronombre o un sustantivo:

- (40) Si ['viβes] ahí, **hay que interesarte** un poco de suuu políticaaa, de suuu costumbre (C01/219-220)²⁴
- (41) “**Tú hay queee** t/ tú/ tú tienes que estudiAr, y nada más”. (C06/294-295)²⁵
- (42) Que **hay que trabajAr** <respira> incluso **los niños**. (C12/74-75)²⁶
- (43) “NO, hay que cooo/ queee/ **tú** que, eeh, **hAy queee/ que tomar** las cOsas/ hay que [ɛntɛn'dɛ:rlɔ:θ a lɔθ ɛθpa'ɲɔlɛ(θ)] (C17/671-673)²⁷
- (44) (Por)queee **hay que [mo'verte]** (en) muchos cAmpos para poder, (bueno), eeh ganarte la ['viða]. (C23/393-394)
- (45) “**Tú hay queee**, eeh, **estudiar** bachillato.” [e'ra] doss, eeh, sErias “uumAn” yyy “reAl”. “Real” seee [(ɛn)θe'ɲaβa] mucha matemÁtica y fÍsica, yyy Otro, idiOma. “Yyy **tú hay cäää estudiar** derEchoo [ji: le'gar:] uuun [ɛmbaxa'dɔr] (een) uu(n) país.” (C24/85-88)

Cuando *nada*, *nadie*, *ninguno* y *nunca* se encuentran después del verbo, éste va en forma negativa; cuando van delante, el verbo va en la forma afirmativa (cf. esp. **no me ha ayudado** **nunca** vs. **nunca me ha ayudado**). Por el contrario, el verbo rumano siempre va en forma negativa cuando los pronombres indefinidos correspondientes *nimic*, *nimeni*, *nici unu* y el adverbio *niciodată* van después o delante del verbo. En las entrevistas se pueden observar varios casos donde el verbo va en forma negativa cuando los pronombres o el adverbio de negación van delante:

- (46) **nadie no** te coge (C01/116)²⁸
- (47) **nAdie no** hablaba inglés (C03/271)
- (48) mucho de los gitano(s) rumAnos ahora no [(re)ko'nɔsɛ:] / (y **ni**) **no** lo puEde descubrir que es (gi)tAno (C19/227-228)²⁹
- (49) Hay gente, mucha gente/ que nooo/ **ni no** (in)tiEndo, nooo me explIco cómo viven. (C18/399-400)

²⁴ Cf. rum. *trebuie să te intereseze politica lor* vs. esp. *tienes que interesarte un poco por su política*.

²⁵ Cf. rum. *tu trebuie să studiezi*.

²⁶ Cf. rum. *trebuie să muncească și copiii* vs. esp. *también los niños tienen que trabajar*.

²⁷ La construcción **tú hay que hacer eso* transfiere la construcción rumana *tu trebuie să faci asta* al español.

²⁸ Cf. rum. *nimeni nu te ia* vs. esp. *nadie te coge*.

²⁹ Cf. rum. *nici nu poate descoperi că* vs. esp. *ni siquiera puede descubrir que ...*

- (50) (Perooo **nnnUnca no** se sabe de puEdes lograr otras cosas o no, a Esooo) [ja] verEmos. (C27/351-352)
- (51) el dinero **nunca no** me [alkan'sa:βa] <ríe> (C31/11)³⁰

5.3. Léxico y formación de palabras

Aquellos rumanos que a diario están en contacto con amigos, colegas o hasta parientes españoles, se han apropiado una gran cantidad de términos e interyecciones del habla coloquial español, como p. ej. *cole* (C01/47; C03/86; C27/385; C31/123) – *tele* (C01/189) – *porfa* (C01/194) – *el peque* (C12/533) – *los nenes* (C27/384) – *iuy!* (C10/223) – *ijolín!* (C14/90) – *¿eh?* (C29/104) – *me pilló la policía* (C09/40) – *de vez en cuando vamos a jugar fútbol para bajar algunos quilitos* (C12/541-542) – *me parecían así superespeciales* (C16/90) – *una zona muy mona* (C27/9) – *la media naranja está en la otra parte* (C30/114-116).

Trabajando en un ámbito de habla española, los informantes aprendieron también ciertos términos técnicos que pertenecen a una serie de actividades laborales, cf. *ladrillo* (C12/14) – *podar* (C12/286) – *asesor* (C12/812) – *oposiciones* (C14/245) – *dejar una señal* (C14/301-302) – *juntas porcelánicas* (C24/192-193).

Como los datos lingüísticos documentan, los inmigrantes rumanos confunden con regularidad la semántica de algunas palabras:

- (52) [jo **voj**] de Rumanía (C01/8)³¹
- (53) Pueees, lo queee más me gusta es la maaar, que es muy ['sɛrka] de nosotros, es la [ði'es] quilómetros de **ahí** i. e. *aquí*. (C01/203-204)³²
- (54) Sí, **demasiAdo** ... **demasiado(s)** sitios. (C03/309)³³
- (55) Mmh, quiereee vivir [**a'sɛrka**] de su famIlia, su paíís, aunqueee, mmh ... eeeh, la vida no es la mejOr ahí, (¿no?) (C06/88-89)³⁴
- (56) Llla inmigraciÓnnn en [Kaste'jon empe'so:], más o menos, a/ **próximamente** i.e. *aproximadamente* (en) la primera [de'kada] de los ochEnta (C08/368-370)³⁵

Muchos pasajes de las entrevistas son prueba del manejo creativo de la lengua española. Acaso no se les ocurre la palabra adecuada, forman palabras nuevas a base del sistema lingüístico español, p. ej. *finacial* ("financiero"; C01/151) – [psixial'mente] ("psíquicamente"; C01/271) – *hacer una comparativa* ("hacer una comparación" C03/301-302) – *hacerle una mala imaginación a alguien* ("darle a

³⁰ Cf. rum. *niciodată nu mi-au ajuns banii* vs. span. *nunca me alcanzaba el dinero*.

³¹ Confusión de la deixis de los verbos *ir* (¿adónde?) vs. *venir* (¿de dónde?). Este fenómeno se observa en las entrevistas C01, C17 y C29.

³² Confusión de la deixis de los adverbios *ahí* (lejos) en vez de *aquí* (cerca). Cf. la semejanza fonética de rum. *aici* [a'itʃ] "aquí". El 23% de los informantes utiliza con más frecuencia *ahí* en vez de *aquí* (C01, C14, C19, C24, C27, C29, C31).

³³ Uso de *demasiado(s)* en vez de *bastante(s)*. Este fenómeno se da en las entrevistas C03, C14 y C19.

³⁴ Confusión de esp. *acerca de* (un tema) y *cerca de* (un lugar). Cf. rum. *aproape de* "cerca de", que igualmente empieza con /a/.

³⁵ Mezcla de las dos palabras *próximamente* y *aproximadamente*.

alguien una mala imagen"; C06/386) – *persona de consumo* ("consumidor normal y corriente"; C08/377-378) – *dieta mediterránea* ("dieta mediterránea"; C10/297) – *vacaciones* ("vacaciones"; C17/44)³⁶ – *cosas electrónicos* ("aparatos electrónicos"; C20/75-76) – *televisiones* ("canales de televisión"; C25/224) – *cosas alrededores* ("cosas en el alrededor"; C25/288) – [nɛkɛ'si:ta] + Inf. ("es necesario"; C29/93) – *un deporte flujoso* („un deporte corriente"; C29/120).

También la reduplicación de ciertas palabras con el fin de intensificar su significado es uno de los indicios más claros de la creatividad lingüística de los rumanos entrevistados:

- (57) ¿TIENES MUCHOS, EEEH, AMIGOS (RUMANOS)? – Sssííí. (BuEno), mmmUchosssss/**muchos-muchos** nO. (C15/233-234)
- (58) (el) rEsto son conocIdos con lo' que sAlgo a comEr o a tomar Algo. Pero **amigos-amigos** nooo ... (C15/252-254)
- (59) Pero no me ha hecho ninguna cosaaa **mAla-mala** (C20/226-227)
- (60) Y planes así **lArgo-largo** plazooo nnnO me gusta hacEr (C25/436)
- (61) Y ¿TUS AMIGOS ESPAÑOLES SE INTERESAN POOR RUMANÍA, O LOS/ LOS ESPAÑOLES? – [θi]. [jo] cada día le/ lees comEntooo, les cuento **tOdo-todo-(todo)** ... lo de Rumanía. (C28/235-239)

Al analizar detalladamente las entrevistas, hemos podido comprobar una de las hipótesis centrales de nuestra tesina de licenciatura: "Con respecto a interferencias lexicales rumanas en el español hablado por los entrevistados, se puede distinguir un *continuum* desde la no-adaptación hasta la adaptación formal y semántica" (Roesler 2007: 14). Dividimos este *continuum* en cuatro grados de adaptación:

- 1) Inclusión más o menos espontánea de elementos del léxico rumano que no se parecen a sus correspondencias españolas: *hai!* ("¡venga!"; C17/459) – *viene la mine* ("viene a mi lugar de trabajo"; C20/242) – *lângă de mine* ("a mi lado"; C20/344) – *un translator spaniol* ("un intérprete español"; C29/189) – **drapele** *tengo ahí* ("la bandera la tengo aquí"; C29/259).
- 2) Empleo de elementos del léxico rumano que se parecen a sus correspondencias españolas, así que los informantes pueden suponer que forman parte del léxico español: *iría por **Ungaria*** ("iría por Hungría"; C01/246) – *pero ... **frumos*** ("pero ... hermoso"; C04/60) – *esto **mi pare** una país muy caliente* ("me parece un país ..."; C07/422); *me nombraron la **secretara*** ("me nombraron la secretaria"; C08/146) – ***ne** ocupamos de todo* ("nos ocupamos ..."; C19/51) – ***ne** acostumbramos muy rápido* ("nos acostumbramos ..."; C27/383) – ***englez** no sé* ("el inglés no lo sé"; C29/183) – ***nu** pasa nada* ("no pasa nada"; C29/356) – *salir **din** este **mediu*** ("salir de este ambiente"; C31/57).

³⁶ Epéntesis de una /n/, cf. rum. *vacanță* (sgl.) "vacaciones". La informante siempre usa la forma **vacaciones*.

- 3) Los hablantes "españolizan" las palabras, es decir las adaptan con respecto a la fonética o morfología a la lengua española, p. ej. *por respecto*, *sesones* (C01/142; 206)³⁷ – *studento* (C04/19)³⁸ – *acceptar* (C08/92)³⁹ – *exprimarse* (C09/219)⁴⁰ – *más evolucionado* (C15/127)⁴¹ – *recomandar* (C16/233)⁴² – *lo suno*, *actitudines*, *teoréticamente* (C17/147; 366; 618)⁴³ – *nomados*, *contracto* (C19/265; 267)⁴⁴ – *octumbre* (C24/334)⁴⁵.
- 4) El significado de una palabra rumana se expresa mediante los recursos del sistema lingüístico español, abriendo también camino para la transferencia o extensión del significado de una palabra española. Cf.: *no tengo pensamiento de volver*; *de cuando en cuando*; *ligero* (C03/86; 167; 285)⁴⁶ – *abuelos* ("gente vieja"; C08/31)⁴⁷ – *debajo de las siete* ("a eso de las siete"; C11/244)⁴⁸ – *crecer un niño*; *los dineros s'ha gastado aquí* (C20/39; 123)⁴⁹ – *me despierto de mañana la ocho* (C29/228)⁵⁰ – *con un año antes* (C30/96)⁵¹

6. CONCLUSIONES

Se puede decir que el grupo de los inmigrantes rumanos en España tiene un gran potencial integrativo: No tienen mucha dificultad de adquirir una buena competencia lingüística en español y de hablar el idioma con fluidez, ya que el rumano y el español tienen muchas características en común. Naturalmente, el español hablado por rumanos muestra algunas particularidades a nivel fonético, morfosintáctico y léxico, las cuales en su mayoría resultan de la lengua materna de los inmigrantes. Pero también se pueden observar ciertas estructuras y elementos que se deducen del sistema lingüístico del español. Sin embargo, estas desviaciones de la norma por lo general no perjudican la comprensibilidad del habla en lengua extranjera.

Además, es muy interesante el hecho de que muchos de los informantes declaran que en primer lugar han entrado en contacto con el español *latinoamericano*, a

³⁷ Cf. rum. *de respect* "por respeto"; *sezoane* (pl) "estaciones del año".

³⁸ Cf. rum. *student* "estudiante".

³⁹ Cf. rum. *a accepta* "aceptar".

⁴⁰ Cf. rum. *a se exprima* "expresarse".

⁴¹ Cf. rum. *mai evoluat* "más desarrollado".

⁴² Cf. rum. *a recomanda* "recomendar".

⁴³ Cf. rum. *o sun* "la llamo"; *atitudini* (f/pl) "actitudes"; *teoretic* "teóricamente".

⁴⁴ Cf. rum. *nomad* "nómada"; *contract* "contrato".

⁴⁵ Cf. rum. *octombrie* "octubre".

⁴⁶ Cf. rum. *n-am de gând să mă întorc* "no pienso en volver"; *din când în când* "de vez en cuando"; *uşor* "fácil; ligero".

⁴⁷ Cf. rum. *bunic* "abuelo; anciano".

⁴⁸ Cf. rum. *pe sub seară* "por la tarde"; *sub amiază* "por el mediodía".

⁴⁹ Cf. rum. *a creşte un copil* "criar un niño"; *bani* (m/pl.) "dinero".

⁵⁰ Cf. rum. *dimineaţă la opt* "por la mañana a las ocho".

⁵¹ Cf. rum. *cu un an înainte* "un año antes".

través de telenovelas emitidas en versión original con subtítulos por las cadenas rumanas: Una influencia mayor del español latinoamericano se plasma en la tendencia de los inmigrantes al seseo y yeísmo.

Al fin y al cabo, muchos de los fenómenos aquí presentados coinciden con los resultados sacados de unas entrevistas llevadas a cabo en enero del 2006 en Alicante, como parte de nuestra tesina de licenciatura en la Universidad Humboldt de Berlín (cf. Roesler 2007: 10ff.).

Obviamente, la respectiva competencia lingüística de los informantes queda a diferentes niveles. Esto probablemente se debe a uno u otro de los factores que mencionamos a continuación:

- 1) Algunos de los entrevistados están frecuentemente en contacto con hispanohablantes, así que a menudo tienen la posibilidad de hablar español. Otros se mueven más en un ambiente de habla rumana, y algunos hasta desean volver al país de procedencia en el futuro.
- 2) Cada uno de los informantes probablemente tiene diferentes exigencias con respecto a sus conocimientos de lengua: Una parte de los inmigrantes consideran el español en primer lugar un medio de comunicación con los autóctonos, mientras que otros muestran un gran interés por la lengua y cultura española, quieren ser aceptados por los españoles como miembros plenos de la comunidad e incluso desean pasar su futuro en España. Es decir, también los motivos para el aprendizaje de una lengua extranjera repercuten en la competencia lingüística.
- 3) Incluso la edad de los inmigrantes puede influir en su competencia lingüística en español, visto que los más jóvenes a lo mejor ya han aprendido la lengua en una universidad de Rumanía o están a menudo en contacto con el español porque van a una escuela en el país de acogida. Por el contrario, los mayores adquieren sus conocimientos de español muchas veces como autodidactos, o hasta sólo en la comunicación con los autóctonos o a través de los medios de comunicación en España.

7. BIBLIOGRAFÍA

BAKER, C. / JONES, S. P. (1998): *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Colin.

BECHERT, J. / WILDGEN, W. (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

CORDER, S. P. (1983): „Strategies of Communication“. En: Faerch, C. / Kasper, G. (ed.): *Strategies in Interlanguage Communication*. London; New York: Longman; pág. 15-19.

DEX = DEX Online – *Dicționar explicativ al limbii române*. Diccionario extenso de la lengua rumana en internet:
<://dexonline.ro>

GASS, S. (1996): „Transference and Interference“. En: Goebel, H. et al. (ed.): *Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin; New York: de Gruyter; tomo 1, pág. 558-567.

KLEIN, W. ³(1992): *Zweitspracherwerb*. Frankfurt/Main: Hain.

LADO, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan.

LÜDI, G. (1996): „Mehrsprachigkeit“. En: Goebel, H. et al. (ed.): *Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin; New York: de Gruyter; tomo 1, pág. 233-245.

MUYSKEN, P. (1999): „Three Processes of Borrowing: Borrowability Revisited“. In: Extra, G. / Verhoeven, L. (ed.): *Bilingualism and Migration*. Berlin: Mouton de Gruyter; pág. 229-246.

ODLIN, T. (2000): *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press.

ROESLER, P. (2007): “La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante.” En: *redELE – revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, Nº 11 (octubre del 2007).
<www.educacion.es/redele/revista11/PatrickRoesler.pdf> (última consulta: 8 de junio del 2010)

ROESLER, P. (2010): *Die sprachliche Integration rumänischer Einwanderer in Ostspanien (Castellón de la Plana)*. Tesis de doctorado en vías de publicación. Universidad de Freiburg im Breisgau.

SHARWOOD SMITH, M. (1994): *Second Language Learning: Theoretical Foundations*. London: Longman.

SIEGEL, J. (s.a.): „Language contact and second language acquisition“ (to appear in *The New Handbook of Second Language Acquisition* edited by W. C. Ritchie and T. K. Bhatia, Emerald Group).

WEINREICH, U. ⁹(1979): *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton.